

Fitxa de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Xinès C2			Codi: 22095
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> ☒ <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	hores/alumne: 175
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 10			
Curs: 1r Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català i xinès			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Sara Rovira Esteva	K-1018	DL 9.30 h a 11.30 h DX 9.30 h a 11.30 DV 9.30 h a 10.30 h i 12.30 h a 13.30 h	Sara.Rovira@uab.cat
Llocs web: Llibre de text: www.uab.es/xuezhongwen (material àudio i complementari) Campus virtual: https://cv2008.uab.cat/ Personal: http://www.fti.uab.es/srovira/personal/			

Descripció

Objectius de la formació:

L'assignatura de xinès C2 representa la continuïtat en l'aprenentatge de la llengua xinesa en el seu estadi inicial. Constitueix la segona o la tercera llengua estrangera en el marc dels estudis de grau de Traducció i Interpretació. La finalitat d'aquesta assignatura és acabar d'adquirir els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses per desenvolupar una competència mínima en la comprensió i expressió oral i escrita de situacions comunicatives bàsiques. Aquesta assignatura requereix haver cursat l'assignatura xinès C1 del primer semestre i haver adquirit satisfactòriament els coneixements que n'han format part.

1. Continguts:

El semestre s'estructura en 3 lliçons temàtiques amb l'objectiu de desenvolupar i consolidar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre tant de manera autònoma com en grup.

Fonètics:

- domini de la pronunciació dels sons, combinacions i tons del xinès mandarí
- sistema de transcripció pinyin

Lèxics:

- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements, claus semàntiques, parts fonètiques, ordre, número i tipus de traços
- coneixements bàsics sobre la formació i l'etimologia de caràcters
- familiarització amb les 100 claus aparegudes en els dos volums del manual
- 250 caràcters xinesos nous
- un vocabulari aproximat d'unes 600 paraules noves
- (en finalitzar els dos volums del manual, s'hauran estudiat al voltant de 650 caràcters que formen un total de 1.600 paraules.)

Gramaticals (nivell morfològic):

- Interrogatius [哪 (1), 哪儿 (1), 怎么样 (1), 怎么 (1, 5, V, 6), 什么 (2), 几 (2, 3, 8), 多 (3), 谁 (4), 哪里 (6), 为什么 (6), 什么时候 (6), 多少 (8)]
- Ús d'interrogatius amb referència indefinida (V, 6)
- Demonstratius [这 (2), 那 (2), 这儿 (2), 那儿 (2), 这么 (6, 9), 这里 (6), 那里 (6), 这样 (7), 那么 (II, 4), 那样 (II)]
- Numerals [零~十 (II), 两 (2, IX), 一~九十九 (3), 第 (6), 半 (7), 百 (9), 千 (IX), 万 (IX), 亿 (IX)]
- Nombres aproximats [几 (8), 多 (8), 左右 (8)]
- Un nombre considerable de mesuradors nominals i verbals
- Verbs de doble objecte (4, 7)
- Verbs auxiliars [要 (4, 5), 想 (4), 会 (4), 得 (V), 可以 (6, 7), 能 (7), 应该 (8), 需要 (9)]
- Aspecte verbal [perfectiu (4, 7), progressiu (IV, 7), duratiu (7), incoatiu (9)]
- Adverbis de negació [不 (1), 没 (有) (2), 别 (7, V)]
- Adverbis de temps i freqüència [都 (3), 再 (1, 4, 5), 刚 (3), 还 (4), 老 (3), 常 (4), 常常 (IV), 已经 (5), 马上 (5), 正在 (7), 正 (7), 就 (7, 8), 才 (7, 8), 又 (8), 从来 (VIII), 往往 (VIII), 先 (8), 以来 (VII), 赶快 (8)]
- Adverbis d'àmbit [也 (1), 都 (3), 只 (5), 一共 (9), 一块儿 (IX), 一起 (III)]
- Adverbis de grau [很 (1), 好 (II), 太 (3, 4, 6), 多 (么) (5), 非常 (4), 大 (5), 白 (V), 最 (6), 才 (7, 9), 真 (6)]
- Adverbis enfàtics [可 (5), 差点 (VIII), 千万 (IX)]
- Preposicions de lloc i temps [到 (3, 8), 在 (4, 6, 8), 离 (6), 当 (8), 从 (8, 9)]
- Preposicions de d'objecte [和 (2), 比 (3), 对 (3, 4), 用 (4), 跟 (6), 为 (6), 给 (6)]
- Preposicions de causa o objectiu [为 (6)]
- Partícules estructurals [的 (3, 5), 得 (5), 地 (7)]
- Partícules aspectuals [呢 (4), 了 (4, 9), 着 (7)]
- Partícules modals [吗 (1, V), 呢 (1), 吧 (3), 了 (3, 4), 啊 (5), 的 (4), 呀 (5)]
- Conjuncions per a unir paraules o sintagmes [和 (2), 或者 (5), 还是 (5), 跟 (6)]
- Conjuncions per a unir frases [所以 (3), 要是 (4), 还是 (5, 8), 而且 (5), 只好 (V), 因为 (6), 可是 (6), 虽然 (9), 但是 (9), 不但 (IX), (要)不然 (VIII), 再说 (5), 那(么) (2, 4), 另外 (VIII)]

Gramaticals (nivell sintàctic):

- Predicat adjectival (1)
- Predicat nominal (2)
- Modificació nominal (2, 3, 4, 5)
- Modificació verbal (4, 7, 8)
- Complementos verbals: complement direccional simple (1, 4, 9) i compost (9), complement de quantitat (4, 7, 8), complement de grau (5, V, 9), complement resultatiu (5, 7, 8), complement potencial (7).

Gramaticals (nivell oracional):

- Tema-remà (8)
- Construccions en sèrie (1)
- Oracions interrogatives [amb partícules modals (1, 3), amb interrogatius (1, 2, 3, 6), alternatives (1), amb 是不是, 对不对, 好不好, 怎么样 (3), amb 还是 (5)]
- Oracions comparatives [跟/和.....一样 (II, 3, 6, 8), 有/没有 (II, 8), 比/不比 (3, 5, 6), 早/晚/多/少 + c. quantitat (8)]
- Oracions existencials (8)
- Oracions compostes coordinades [copulatives: 一边....., 一边.....(VIII), 又....., 又..... (8, VIII, 9); successives: (一)....., 就..... (7, 8), (首)先....., 然后/再/又/还..... (8, VIII), , 又..... (8); progressives: , 而且..... , 5), 不但....., 而且/还/也..... (9), , 还/也/又..... (1, 4, 8), , 再说 (5); disjuntives: 或者....., 或者 (5), , 还是..... (5, 8)]
- Oracions compostes subordinades [causals/ consecutives: (因为)..... , 所以..... (3, 6), , 只好 (V); adversatives: 不是....., (而)是 (5), (虽然)..... , 但是/可是..... (6, 9), , 不过/只是/就是..... (9); conditionals: 要是.....(的话), 就..... (4, 7, VIII, 9), , 要不然 (VIII); concessives: 虽然..... , 但是/可是..... (9); finals: 为 (6); temporals:的时候 (6), 等(到).....的时候 (VIII), altres: 除了.....以外, 还/也/都..... (9)]
- Estructures emfàtiques [是.....的 (7), 就 (7), 一 + M + (N) + 也/都 + adv. Negació (8), 连....., 也/都..... (9), 难道 (XI)]
- Ús dels interrogatius com a indefinits (V, 6)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis i de les aficions
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- anar al metge
- demanar plats en un restaurant
- anar de compres
- comptar
- preguntar i explicar com anar a algun lloc
- preguntar i explicar on es troba determinada cosa
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar accions en aspecte perfect i continu
- expressar accions en temps present i futur
- expressar una experiència passada
- expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- expressar el sentit de l'acció
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar accions passives
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar una comparació

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua
- saber buscar en un diccionari
- dominar la transcripció en pinyin

- tenir criteri a l'hora de traduir o fer ús de termes d'origen xinès

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译* (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB.
 - o El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual i d'altre material complementari.
 - o La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Gramàtiques i altres materials d'interès:

- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - o Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Diccionaris:

No és necessari la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal començar-s'hi a familiaritzar, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin al menys les dues obres de referència següents:

- Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).
 - o Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
 - o Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès – castellà (directa).

3. Recursos a la xarxa:

- <http://www.zhongwen.com/>
 - o Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
 - o Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.
- <http://pinyin.info/readings/index.html>
Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb pinyin.

4. Programació d'activitats:

Les activitats de classe seran variades, de diferents tipus (orals o escrites, individuals o en grup, etc.) i avaluables. Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura. Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

- **Treball presencial:**

- Dictats i exercicis de caràcters i de fonètica.
- Exercicis de gramàtica, pinyin, etc. individuals o en petits grups.
- Proves d'avaluació.

- **Treball tutoritzat presencial:**

- Lectura i comprensió escrita.
- Exercicis de comprensió oral i escrita: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Pràctica i correcció de punts gramaticals nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives individualment i en grups petits.
- Traducció a la vista.

- **Treball tutoritzat no presencial:**

- Pràctica de cal·ligrafia.
- Realització dels exercicis que indiqui la professora.
- Cerca de paraules d'origen xinès a la premsa.

- **Treball autònom:**

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (prèviament al seu treball presencial a classe).
- Correcció d'alguns dels exercicis la solució dels quals la professora penjarà al campus virtual o al web del manual.
- Pràctica de comprensió oral amb els materials penjats al web.
- Resolució d'exercicis (del llibre i del web del manual).
- Revisió general per preparar els dictats i les proves parcials.
- Lectura de materials sobre el pinyin.

- **Treball en grup:**

- Pràctica d'expressió i comprensió oral.
- Treball de recopilació i anàlisi sobre l'ús de termes d'origen xinès als mitjans de comunicació orals o escrits a partir de la sessió del dia 2/04/08 dedicada específicament a aquesta matèria.
- Petit treball d'anàlisi sobre el pinyin.
- Pràctica amb diccionaris.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 90 hores i són avaluables. Dedicarem unes nou sessions presencials per a cada unitat docent del manual. Aquestes sessions es faran servir tant per la transmissió i posada en pràctica de coneixements, com per la seva avaluació. En les sessions presencials també es faran altres activitats relacionades amb els objectius de l'assignatura, com ara activitats d'innovació docent. El temps de treball no presencial i autònom representa al voltant d'un 85 hores i és obligatori i evaluable. És a dir, **per cada lliçó l'alumne ha de dedicar un mínim de 20 hores d'estudi i de preparació.**

Calendari:

El treball presencial a classe comença el dia 16 de febrer i acaba el 12 de juny. Al llarg del segon semestre es faran un total de 45 sessions de 2 hores cadascuna, al llarg de les quals es duran a terme tant les activitats lectives com d'avaluació. Les darreres dues setmanes del 2n semestre (15-26 de juny) es dedicà a tutories individuals per a aquells alumnes que ho necessitin. Les proves parcials es faran a l'acabament de cada lliçó i se'n farà una d'específica d'expressió oral. En tots els casos, les dates es negociaran amb els alumnes. Un cop pactades, se penjarà la informació al web del campus virtual per a aquells que no hagi pogut assistir.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió)	1. Articular correctament els sons propis del xinès. 2. Ser capaç d'expressar-se oralment en registres col·loquials de forma correcta. 3. Dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments. 4. Dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana.
Comunicació oral (comprensió)	1. Ser capaç de discernir els diferents sons del xinès. 2. Ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians.
Comunicació escrita	1. Saber entendre textos breus i senzills. 2. Saber redactar escrits curts i senzills en un xinès

	correcte (notes, cartes, etc.). 3. Dominar el vocabulari i les estructures gramaticals bàsiques. 4. Dominar les regles de transcripció del pinyin. 5. Dominar les regles i els elements de l'escriptura xinesa.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu i de treball en equip	1. Saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves. 2. Saber gestionar el temps i planificar el treball. 3. Demostrar cert esperit crític sobre aquelles qüestions relacionades amb la llengua xinesa que ocorren al nostre voltant.
Treball en equip	1. Ser capaç de col·laborar amb els companys, ajudar-se mútuament i arribar a conclusions consensuades.

6. Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
6 Proves parcials	Exercicis que inclouran 3 lliçons del llibre de text (7, 8 i 9) de tota la matèria donada a classe, una prova específica d'expressió oral, un treball en grup i una activitat d'innovació docent. En conjunt s'avaluaran les diferents habilitats i competències treballades al llarg del curs.	60%
Treball autònom a casa	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom.	30%
Treball a classe	Proves i exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent-hi dictats, exposicions orals, participació, etc. S'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral / escrita i d'aprenentatge autònom i de treball en grup.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball autònom a casa	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom. Cal que l'alumne ho notifiqui amb almenys un mes d'antelació a la professora, per tal que aquesta li pugui assignar, en funció del seu rendiment i necessitats d'aprenentatge, les feines que ha de presentar per a poder se avaluat en segona convocatòria. És imprescindible presentar els treballs una setmana abans de la prova final i aprovar aquesta part per poder-s'hi presentar.	40%
1 Prova final, que inclou una part escrita i una oral	Inclou 3 lliçons del llibre de text (7, 8 i 9) i tota la matèria donada a classe. S'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral / escrita.	60%